

(EDITORES)

LAURA CRUZ GARCÍA
VÍCTOR M. GONZÁLEZ RUIZ
ANA M^a MONTERDE REY
GUILLERMO R. NAVARRO
MONTESDEOCA

TRADUCIR E INTERPRETAR

Visiones, obsesiones y propuestas



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Servicio de Publicaciones

*Traducir e interpretar:
visiones, obsesiones y propuestas*

*Laura Cruz García
Víctor M. González Ruiz
Ana M^a Monterde Rey
Guillermo R. Navarro Montesdeoca
(Editores)*



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Servicio de Publicaciones

2005

© del texto: LOS AUTORES

© de la edición: UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, 2005

Maquetación y diseño: Servicio de Publicaciones y Producción Documental
de la ULPGC
serpubli@ulpgc.es

Primera edición

ISBN: 84-96502-35-X

Depósito Legal: GC 649-2005

Impresión: Gráficas Varona, S.A.

Impreso en España. *Printed in Spain*

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del «Copyright», bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidas la reprografía y el tratamiento informático.

A la memoria de Virgilio Moya

EDITORES

Laura Cruz García
Víctor M. González Ruiz
Ana M^a Monterde Rey
Guillermo R. Navarro Montesdeoca

COLABORADORES

Servicio de Publicaciones de la
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación de la
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Departamento de Filología Moderna de la
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	13
PRÁCTICA PROFESIONAL	23
La traducción literaria: arte, amor y todo lo demás.....	25
<i>Miguel Sáenz Sagasetta de Ilurdoz</i>	
Traducir para la Comisión Europea	33
<i>Pollux Hermúñez</i>	
Técnicas de búsqueda de empleo para traductores	53
<i>Elena Pérez Ramírez</i>	
¿De qué sirve la <i>Skopostheorie</i> para traducir en las instituciones europeas?.....	67
<i>Virginia Rodríguez Rochette</i>	
HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	81
<i>GeneSis</i> frente a otros programas informáticos generadores de sistemas de conceptos	83
<i>Ana María Monterde Rey</i>	
Localización o traducción: ¿no es lo mismo?	107
<i>Detlef Reineke</i>	
TRADUCCIÓN Y CULTURA	121
La traducción del texto: reflexiones acerca del concepto de texto en la obra de Mijaíl Bajtín y Yuri Lotman	123
<i>Manuel Castellano Alayón</i>	

Autora y traductora: yo y yo misma. El caso de una <i>jíbara</i> norteamericana	135
<i>Leticia M. Fidalgo González</i>	
Las marcas de identidad de la cultura vasca en los textos turísticos trilingües del territorio transfronterizo de <i>Xareta</i>	145
<i>María Teresa Iturriaga Osa</i>	
Cultura y traducción.....	163
<i>Gisela Marcelo Wirtnizer</i>	
Claroscuros de las tesis feministas de la traducción.....	173
<i>Virgilio Moya Jiménez</i>	
Estrategias para la traducción de las referencias culturales angloamericanas: enfoque didáctico.....	187
<i>María Jesús Rodríguez Medina</i>	
 INTERPRETACIÓN	 203
Aspectos esenciales de la interpretación de conferencias en el nuevo milenio	205
<i>Óscar Jiménez Serrano</i>	
Comunicación en un Centro de Internamiento de Extranjeros de Las Palmas de Gran Canaria: experiencia de un intérprete.....	219
<i>Guillermo R. Navarro Montesdeoca</i>	
Competencias del intérprete simultáneo	241
<i>Jessica Pérez-Luzardo Díaz</i>	
 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	 257
La interacción de los códigos verbal e icónico en textos publicitarios: implicaciones para la traducción	259
<i>Laura Cruz García y Heather Adams</i>	
La traducción de palabrotas en el lenguaje cinematográfico	269
<i>Aday Rodríguez Medina</i>	

Catchy Tunes: the Oral Component in Advertisements as a Challenge to Translators	283
<i>Cristina Valdés Rodríguez</i>	
La práctica de la subtitulación	297
<i>Anna Vermeulen</i>	
TRADUCCIÓN JURÍDICA	309
Aspectos teóricos y prácticos de la traducción jurada y jurídica	311
<i>Amalia Bosch Benítez</i>	
¿Qué nos impide ser claros? Argumentos a favor de la sencillez en la traducción del discurso de los juristas	319
<i>Víctor M. González Ruiz</i>	
TRADUCCIÓN LITERARIA	331
Una aproximación a la traducción de inglés a español de formas de tocar	333
<i>Raquel Criado Sánchez</i>	
La <i>Muerte en la oscuridad</i> de Margaret Atwood: una visión y una traducción	347
<i>Zaida Díaz García</i>	
Traducción teatral y traductología: estado de la cuestión y nuevas perspectivas	361
<i>Marta Villacampa Bueno</i>	
BREVE PERFIL DE LOS AUTORES	373

Una aproximación a la traducción de inglés a español de formas de tocar

Raquel Criado Sánchez

Universidad de Murcia

RESUMEN

Las divergencias tipológicas entre el inglés y el español derivan en un habitual detrimento de la información (relativa a la manera) en la transferencia al español de verbos ingleses de movimiento (Slobin, 1996), paralelamente a los de vista (Rojo y Valenzuela, 1999). Por contra, la traducción de inglés a español de los verbos de las otras percepciones sensoriales (Criado, 2002; Rojo y Valenzuela, inédito) supone el mantenimiento de la información, mientras que para los verbos de decir (Rojo y Valenzuela, 2001) se constata aumento. Enmarcado en la misma línea de investigación, el presente trabajo tiene como objetivo examinar la posible reducción o ganancia de información en la traducción española de todos los ejemplos de verbos ingleses de tocar (96) presentes en la novela *Lord of the Flies*. Los resultados indican un alto grado de conservación de la información junto con un discreto aumento que supera la pérdida observada.

Palabras clave: traducción de inglés a español, verbos de tocar, pérdida en traducción, ganancia en traducción.

ABSTRACT

The typological divergences between English and Spanish result in a frequent loss of information (related to manner) in the transference of English verbs of motion into Spanish (Slobin 1996), similarly to those of sight (Rojo and Valenzuela 1999). On the contrary, the translation from English into Spanish of the verbs of the remaining sensory perceptions (Criado 2002, Rojo and Valenzuela ms) entails the preservation of information, whereas gain can be seen regarding verbs of saying (Rojo and Valenzuela 2001). Framed within the same line of research, the goal of the

present study is to examine the possible reduction or increase of information in the translation into Spanish of all the occurrences of the English verbs of touching (96) in the novel *Lord of the Flies*. Results indicate a high level of information conservation together with a slight gain which surpasses the loss observed.

Key words: English into Spanish translation, verbs of touching, loss in translation, gain in translation.

1. Introducción

La innovadora teoría de *Frame Semantics* (Semántica de Esquemas) de Fillmore conceptualiza *esquema* como un “structured background of experience, beliefs or practices, constituting a kind of conceptual pre-requisite for understanding the meaning [of words]” (Fillmore y Atkins, 1992: 76).

Slobin (1996, 1997) ha utilizado esta teoría para estudiar diferencias de información en inglés y en español en la expresión de verbos de movimiento, mediante la traducción de este tipo de verbos en una serie de novelas originales en ambos idiomas. Para tal fin se basó además en la distinción tipológica de Talmy (1991) entre “lenguas de enmarcación por satélite” (“satellite-framed languages”) y “lenguas de enmarcación verbal” (“verb-framed languages”). Las primeras, como el inglés, tienden a incorporar la *manera* de movimiento en el significado léxico del verbo (*stride*) y añaden la *trayectoria* en un satélite o partícula (*go down*). Por el contrario, los verbos de las “lenguas de enmarcación verbal” (por ejemplo, el español) contienen la *trayectoria* (*bajar*).

Slobin descubrió que al transferir verbos de movimiento de español a inglés los traductores añadían frecuentemente la información relativa a la *manera* del movimiento. Sin embargo, esta clase de contenido se omitía en general al traducir de inglés a español.

Tomando el estudio de Slobin como punto de referencia, Rojo y Valenzuela (1999, 2000, 2001, inédito) han analizado la influencia de estas diferencias tipológicas en la traducción entre inglés y español de verbos de decir y de la percepción sensorial (vista, oído, gusto, olfato y tacto) en ambas direcciones. Apoyándose en Rojo y Valenzuela (inédito), Criado

(2002) ha estudiado específicamente la transferencia del inglés al español de los verbos de oír. Los citados investigadores encontraron que en la traducción enmarcada en el campo de la vista se hallaba una tendencia semejante a la de los verbos de movimiento: pérdida de información de inglés a español y ganancia a la inversa. Por el contrario, en los verbos de decir los traductores se inclinaban por aumentar la información de inglés a español y conservarla de español a inglés. El mantenimiento del contenido se apreció además concretamente en los verbos de oír de inglés a español, así como en el resto de los verbos de percepción sensorial.

Siguiendo con la misma línea de investigación que los trabajos anteriores, el presente estudio pretende examinar las diferencias en expresión de los verbos de tacto en inglés y en español y el modo en que se abordan estas divergencias en la transferencia española. Nuestro objetivo se centra particularmente en analizar la posible disminución o incremento de información en la traducción al español de verbos ingleses de tocar.

2. Método

En primer lugar estimamos necesario incluir nuestra operacionalización de la percepción sensorial de tocar dado su carácter especial con respecto al resto de sentidos. Como Fillmore (2000) afirma, “touch is not localized on the body the same way other modalities are”. En efecto, los verbos de gusto, oído, vista y olfato implican qué parte del cuerpo se utiliza para llevar a cabo la percepción (oír se efectúa con el oído, por ejemplo). La misma conceptualización parece ser ampliamente aceptada también para el tacto, con la mano como instrumento corporal de ejecución de la acción sensorial. Reconociendo que en un amplio número de casos la percepción táctil se practica con la mano, consideramos que la citada característica de los otros sentidos no parece ser siempre obligatoria en el tacto. Un sujeto puede tocar, en principio, con cualquier parte de su cuerpo (es posible probar el agua con los dedos de los pies y rozarse en la pared con la espalda, por ejemplo). Adicionalmente, creemos que el ejercicio de este tipo de percepción sensorial puede realizarse consciente o involuntariamente, fenómenos que Fillmore (2000) incluye en los esquemas de *percepción-activa* y *percepción-pasiva* respectivamente, dentro del dominio general de ‘percepción’.

Por otra parte, el corpus utilizado en este trabajo estaba compuesto por todos los verbos de tocar (96) presentes en la novela de Golding *Lord of the Flies* (1954) junto con sus respectivas equivalencias en la traducción española, *El Señor de las Moscas*.

Siguiendo a Rojo y Valenzuela (1999, 2000, 2001), con vistas a estudiar la posible reducción o aumento de información en el paso de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM), los verbos de tacto se agruparon en dos clases. Para la definición de estas hemos utilizado el esquema de percepción general de Fillmore (2000) en calidad de herramienta analítica:

1. Verbo general de tocar. Consideramos como verbo general de tacto en ambos idiomas: *touch* (*tocar*). Este verbo contiene información sobre los elementos básicos del esquema perceptivo: el *perceptor*, la *entidad o elemento percibido* y la *parte del cuerpo* (si procede).
2. Verbos específicos de tocar. Incluimos en este grupo aquellos verbos y locuciones verbales que añadían cierto tipo de información relativa a otros componentes del esquema perceptivo. Dentro de estos elementos se pueden encontrar tiempo (brevedad: *rozar*, *brush*; duración continuada: *massage*, *frotar*); manera (baja intensidad: *rozar*, *caress*; alta intensidad o impulso: *pegar*, *embrace*); intención (afecto: *abrazar*, *stroke*; agresividad: *beat*, *golpear*; buscar: *grope*, *buscar a tientas*; reconocer el tacto y forma de un objeto: *feel*, *palpar*; limpiar: *wipe*, *frotar*), etc.

3. Resultados

En la siguiente lista figuran todos los verbos y locuciones verbales de tacto ingleses y sus traducciones españolas que aparecían en nuestro corpus¹. Tal y como hemos señalado en el apartado anterior, el número total de ejemplos en la LO asciende a 96:

1 La delimitación de los verbos ámbito del tacto nos parece altamente complicada, y es por ello por lo que la autora del presente estudio admite que la inclusión de ciertos verbos pueda ser discutida. Hemos intentado elegir aquellos cuyo significado presentara (aunque no siempre de una manera principalmente prototípica) percepción sensorial y un contacto más o menos intenso del sujeto con la entidad percibida durante un período de tiempo relativamente continuado.

INGLÉS:

beat (4), brush (2), caress (3), embrace, feel (6), finger, hit (11), kick, lay a hand on (3), pass (pass hands/tongue) (4), pat (2), pound, press, push (his hair/ hands through his hair) (9), put (his fingers on/the conch to his lips) (4), rub (10), strike (3), stroke (2), tap (2), test, touch (16), wallop, wipe (8).

ESPAÑOL:

abrazar, acariciar (4), alcanzar (2), arrimar, buscar a tientas (2), coger en una caricia, dar (con la mano) (6), echarse hacia atrás el pelo (8), frotar (11), golpear (12), limpiarse (6), llevarse (la concha a los labios/los dedos/una mano/la mano/las manos) (7), pasarse (la lengua/la mano/las manos) (7), pegar, poner (una mano sobre), presionar, probar, restregar, rozar (3), señalar con una palmada, tantear (3), tocar (14).

En total, en inglés se utilizaron 23 tipos de verbos diferentes de tocar y 20 en español. No obstante, se debe tener en cuenta que en la cifra española no se han computado tres verbos (*aplicar*, *hurgar* y *tener una mano sobre*) que aparecen en correspondencia a segmentos del texto origen en donde no se ha usado un verbo de tacto.

Posteriormente se llevó a cabo la identificación de las estrategias utilizadas en la traducción al español de los verbos de tocar ingleses. En relación con este punto y el anterior conviene indicar que, para los propósitos de nuestro estudio, se han obviado los casos en donde la traductora ha utilizado un verbo de tocar en lugar de un verbo de distinto ámbito presente en el texto de la LO.

Así pues, se determinaron las siguientes estrategias de traducción según el tipo de verbo fuente y verbo meta. Las cuatro primeras se correlacionan con las indicadas por Rojo y Valenzuela (1999, 2000, 2001):

1. El verbo general inglés traducido por el verbo general español (GEN → GEN)
2. Un verbo específico inglés traducido por un verbo específico español (ESPEC → ESPEC).

3. El verbo general inglés traducido por un verbo específico español (GEN → ESPEC)
4. Un verbo específico inglés traducido por el verbo general español (ESPEC → GEN).
5. Un verbo específico inglés de tacto traducido por otro verbo o locución verbal españoles de campo distinto (ESPEC → OTROS).

Respecto a la estrategia (ESPEC → ESPEC), y a diferencia de Rojo y Valenzuela (1999, 2000, 2001, inédito), hemos juzgado conveniente establecer dos grupos generales para una mayor exactitud en la discusión de los resultados².

6. Un verbo específico inglés traducido por el mismo (o muy próximo en significado) verbo específico español (ESPEC → = ESPEC) y el caso contrario (ESPEC → ≠ ESPEC). Asimismo, dentro de esta última categoría hemos diferenciado explícitamente tres grupos de verbos: aquellos en los que varía el contenido semántico por ganancia de información (ESPEC → + ESPEC); por pérdida (ESPEC → - ESPEC) o simplemente por una sustitución de un modo de tocar por otro sin aumento o disminución de información (ESPEC → ≠ ≠ ESPEC).

Por razones de brevedad no incluimos la traducción completa de todos los ejemplos analizados. En su lugar ofrecemos cinco tablas con los verbos generales y específicos ingleses y los verbos españoles empleados en la traducción, así como los porcentajes de utilización de cada estrategia por parte de la traductora. Los números entre paréntesis detrás de los verbos españoles indican el número de veces (superior a una) que el verbo se utilizó en la traducción.

2 La citada diferencia metodológica en cuanto a los estudios de Rojo y Valenzuela deberá tenerse en mente en las comparaciones de sus resultados con los nuestros en la próxima sección. Por otra parte, es cierto que estos investigadores (y la autora del presente trabajo también) reconocen expresamente que la traducción de los verbos específicos es compleja. No siempre un verbo de esta clase se traduce por un equivalente que incluya su mismo grado de especificidad (Rojo y Valenzuela 2000: 122).

Tabla 3. Verbo inglés general traducido por verbo español general

GEN → GEN (81,25%)	
touch	tocar (13)

Tabla 4. Verbo inglés general traducido por verbos españoles específicos

GEN → ESPEC (18,75%)	
touch	rozar, tantear, llevarse (una mano)

Tabla 5. Verbos ingleses específicos traducidos por verbo español general

ESPEC → GEN (1,25%)	
finger	tocar

Tabla 6. Verbos ingleses específicos traducidos por verbos españoles específicos

ESPEC → ESPEC (96,25%)							
ESPEC → = ESPEC (82,5%)		ESPEC → ≠ ESPEC (13,75%)					
		ESPEC → + ESPEC (3,75%)		ESPEC → - ESPEC (3,75%)		ESPEC → ≠ ≠ ESPEC (6,25%)	
beat	dar con la mano; golpear (3)	feel	buscar a tientas (2)	feel	llevarse (una mano)	caress	frotar; coger en una caricia
brush	rozar (2)	pat (softly)	acariciar (suavemente)	wipe	pasarse la mano (2)	feel	frotar
caress	acariciar					pat	señalar con una palmada
embrace	abrazar					tap	golpear
feel	tantear (2)						
hit	alcanzar (2); dar (4); golpear (3); pegar						
kick	dar						
lay (a hand on)	llevarse una mano (2); poner (una mano sobre)						
pass (his) hands	pasarse las manos						
pass (his) tongue	pasarse la lengua (3)						
pound	golpear						
press	presionar						
push (his) hair	echarse hacia atrás el pelo (8)						
push (his) hands	pasarse las manos						
put	arrimar (los labios); llevarse (la concha a los labios) (2); llevarse (los dedos)						
rub	frotar (9); restregar						
strike	golpear (3)						
stroke	acariciar (2)						
test (water)	probar						
wallop	golpear						
wipe	limpiarse (6)						

Tabla 7. Verbos ingleses específicos traducidos por verbos españoles pertenecientes a un campo distinto al de la percepción táctil

ESPEC → OTROS (2,5%)	
hit	defenderse
tap	perforar

4. Discusión

Slobin (1996: 217) concluyó que los traductores españoles tendrían a omitir información de manera al transferir verbos ingleses de movimiento. Sin embargo, tal y como se observa en las tablas 4 y 7 (ESPEC → = ESPEC), la traducción de *verbos de tacto* de inglés a español conlleva principalmente el *mantenimiento* del grado de información de forma más o menos constante. Un 81,25% de los ejemplos con el verbo general inglés se tradujo por *tocar*, y el 82,5% de los verbos específicos ingleses tuvieron como equivalentes españoles verbos específicos semejantes, lo que supone un porcentaje global de *conservación* del contenido del 81,87%. Estos resultados parecen similares a los obtenidos por Rojo y Valenzuela (2001: 472) en la traducción española de verbos ingleses de decir (77,25%) y por Rojo y Valenzuela (inédito) en ambas direcciones en cuanto al dominio de percepción sensorial (exceptuando la vista, que no fue estudiada en dicho trabajo). A su vez, los datos anteriores se asemejan a los encontrados por Criado (2002) en el ámbito de percepción auditiva, con un 97,39% de paralelismo en la transferencia de inglés a español.

Por otro lado, Slobin (1997: 458) apuntó la posibilidad de que las “lenguas centradas en satélites” posean un vocabulario más abundante de verbos que incorporan la *manera* a su significado. Nuestros resultados no corroboran aparentemente esta hipótesis de Slobin, ya que la diferencia de tipos de verbos en ambos idiomas es mínima: 20 españoles frente a 23 ingleses (recuérdese la salvedad indicada anteriormente al respecto). Esta semejanza podría constituir una explicación plausible del alto índice de mantenimiento de información por parte de la traductora en la traducción al español de verbos ingleses de *tocar*. Se observa el mismo fenómeno en aquellos estudios donde la tendencia a conservar el contenido es nítida: los referidos a los verbos de percepción auditiva (Criado, 2002), dado que

en este caso el número de verbos y su conceptualización cognitiva coincide en ambas lenguas: *hear/listen*, *oír/escuchar*; así como las investigaciones sobre verbos de decir (Rojo y Valenzuela, 2000, 2001; en ambos trabajos la cifra española incluso superó ligeramente a la inglesa: 89 frente a 75 y 60 frente a 50 respectivamente). Curiosamente, el inglés superaba al español en cantidad de verbos de ver (Rojo y Valenzuela, 1999), dominio en el que se observaba una cierta pérdida de información en la traducción al español (10%).

No obstante, en nuestro trabajo hallamos también ejemplos en los que se ha producido un *cambio de información* al traducir verbos ingleses de tacto al español, ya sea por pérdida, aumento o meramente debido a una sustitución del contenido transmitido por la LO y LM (tabla 4: ESPEC \neq ESPEC).

En primer lugar, la *omisión* de significado afecta a un 2,5% del total de las estrategias traductológicas. Nuestros datos parecen aproximarse a los de Rojo y Valenzuela (2001: 472), quienes apreciaron omisión de contenido en un 2%. Evidentemente, estos resultados no se correlacionan con la disminución de información hallada en la traducción al español tanto de verbos ingleses de movimiento (Slobin, 1996: 217) como de vista (Rojo y Valenzuela, 1999). En el cálculo de este porcentaje hemos considerado no sólo aquel de la táctica ESPEC \rightarrow GEN –como proceden Rojo y Valenzuela (1999, 2000, 2001)–, sino también los de las siguientes estrategias: ESPEC \rightarrow \neq ESPEC y ESPEC \rightarrow OTROS. Realmente en esta última técnica se prescinde de cualquier referencia a la percepción táctil. He aquí un ejemplo de esta categoría:

(1)

Eric felt his face (p. 110)

Eric se llevó una mano a la cara (p. 125)

En segundo lugar, en un 6,25% se ha observado un *cambio* de información debido al reemplazo de un modo de tocar por otro (ESPEC \rightarrow \neq ESPEC):

(2)

"*You want a pig*", said Robert, still caressing his rump (p. 127)

– *Lo que se necesita es un cerdo de verdad* ?dijo Robert, que se frotaba aún atrás (p. 143)

De manera aislada se aprecia igualmente esta misma estrategia en la traducción de verbos de percepción sensorial de inglés a español y vice-versa (Rojo y Valenzuela, inédito).

En tercer lugar, respecto a nuestro porcentaje de *ganancia* de información (11,25%), nuestro trabajo muestra nuevamente una diferencia con los resultados de Slobin (1996: 217) en cuanto a la translación al español de verbos ingleses de movimiento. En efecto, aparte del mencionado alto nivel del mantenimiento de contenido, se ha apreciado aumento de información en ciertos casos. La proporción de esta categoría comprende la media de la estrategia GEN → ESPEC y de ESPEC → + ESPEC. Estos resultados parecen coincidir con los de Rojo y Valenzuela (2001: 472) referidos a la traducción de inglés a español de verbos de decir, en los que incluso se observaba un porcentaje mayor que el nuestro (20,75%) y significativamente superior al de reducción (2%). A continuación ofrecemos un ejemplo de esta clase:

(3)

He went crouching and feeling over the rocks but Simon, who got there first, found them [the glasses] for him. (p. 78)

Buscó a gatas y a tientas por las rocas; Simon, que se había adelantado, las encontró [las gafas]. (p. 88)

En nuestra opinión, en el ejemplo 3 la traductora ha optado acertadamente por la forma *buscar a tientas*, ya que en ella se recogen explícitamente los siguientes tres elementos presentes en el contexto de la escena: el modo específico de tocar para reconocer la forma y tacto de una cosa (la de la roca), el obstáculo a la percepción táctil (la miopía acusada del personaje) y la intencionalidad de buscar (las gafas en este caso). La elección de *tentar* o *palpar* (como equivalentes de *feel* de la LO) hubiera supuesto prescindir de este último elemento. En consonancia con las reflexiones de

Rojo y Valenzuela (2001: 473) acerca de la traducción española de verbos ingleses de decir, creemos que, aparentemente, la traductora ha tenido en cuenta la globalidad de componentes del esquema de percepción existentes en este fragmento (independientemente de la forma original). Por tanto, ha juzgado conveniente añadir al texto de la LM el factor de intencionalidad de búsqueda.

5. Conclusión

Al contrario que la pérdida de contenido observada en la traducción al español de verbos ingleses de movimiento (Slobin, 1996) y vista (Rojo y Valenzuela, 1999), en nuestro estudio el análisis de las estrategias en la transferencia al español de verbos ingleses de tocar ha revelado la tendencia mayoritaria por parte de la traductora a *mantener* la información (81,87%). Estos datos se aproximan a los obtenidos en los verbos de decir (Rojo y Valenzuela, 2001); de percepción auditiva (Criado, 2002); y de gusto, oído, tacto y olfato de inglés a español y a la inversa (Rojo y Valenzuela, inédito).

Del mismo modo, la predicción de Slobin (1997) de que las “lenguas centradas en satélites” tendrían un léxico más variado de verbos específicos que incorporan manera a su significado no parece corroborarse con los resultados de nuestro estudio. La cifra es prácticamente igual en ambos idiomas: 23 ingleses y 20 españoles. Hemos sugerido que esta similitud en el número de verbos podría constituir una justificación posible del mantenimiento del nivel de información en la transferencia al español de verbos ingleses de tocar. Se han señalado a su vez las coincidencias de estos dos aspectos en los estudios de Rojo y Valenzuela (2000, 2001) y Criado (2002).

Asimismo, hemos constatado una cierta *ganancia* de información (11,25%). Este resultado se corresponde con el de Rojo y Valenzuela (2001) en los verbos de decir y difiere nuevamente de los de Slobin (1996). Se detectó además una ligera *disminución* de información (2,5%), a diferencia del campo de movimiento (Slobin, 1996) y la vista (Rojo y Valenzuela, 1999), así como un leve *cambio* de contenido (6,25%) que no entrañaba ni pérdida ni aumento.

Si bien los resultados de nuestro estudio parecen corroborar los de Rojo y Valenzuela (inédito) en los verbos de percepción sensorial, así como gran parte de los de Rojo y Valenzuela (2001) en cuanto a los verbos de decir, se deben señalar los siguientes dos puntos para una comparación cauta con ambos trabajos. Primeramente, mientras que estos autores establecen tres estrategias de verbos específicos en ambos idiomas (GEN → ESPEC; ESPEC → GEN; ESPEC → ESPEC), nosotros hemos distinguido otras seis: ESPEC → = ESPEC; ESPEC → ≠ ESPEC; ESPEC → + ESPEC; ESPEC → - ESPEC; ESPEC → ≠ ≠ ESPEC; ESPEC → OTROS.

En segundo lugar, es necesario indicar las limitaciones de nuestro estudio: en contraste con Slobin (1996) y Rojo y Valenzuela (2000, 2001, inédito), hemos utilizado en exclusiva ejemplos de una novela y de una traductora, semejantemente a Criado (2002). Así pues, convendría realizar investigaciones basadas en corpus más representativos de verbos ingleses de tocar y sus traducciones al español. Igualmente, sería muy interesante llevar a cabo estudios similares partiendo del español como la LO, ya que permitirían comparar los comportamientos de los verbos de tocar en ambas direcciones por parte de autores y traductores.

BIBLIOGRAFÍA

- Criado, R. (2002). Aural Sensory Perception in English and Spanish: a Cognitive-Linguistic Comparison. Comunicación presentada en el 35º Congreso de Societas Linguistica Europae-SLE (Asociación Europea de Lingüística). Universidad de Potsdam (Alemania), 22-25 de julio de 2002.
- Fillmore, C.; Atkins, B.T.S. (1992). Towards a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbours. En: Kittay, E.; Lehrer, A. (eds.) *Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantics and Lexical Organization*. Hillsdale (NJ): Lawrence Erlbaum Associates, pp. 75-102.
- Fillmore, C. (2000). *The FrameNet Project*. [En línea]. University of California, Berkeley. <http://www.icsi.berkeley.edu/~framenet> [Consulta: 20-06-2002].

- Golding, W. (1954). *Lord of the Flies*. London: Faber and Faber Limited. *El Señor de las Moscas*. Traducción de Carmen Vergara. (1998). Madrid: Alianza Editorial.
- Rojo, A.; Valenzuela, J. (1999). Una comparación de los verbos de ver en inglés y español utilizando Frame Semantics. En: Álvarez Benito, G. et ál. (eds.) *Lenguas en Contacto*. Sevilla: Universidad de Sevilla [CD-ROM].
- (2000). Maneras de decir: verbos de decir en español y su traducción al inglés. En: Soto Vázquez, A. L.; Crespo García, B. (eds.) *Insights into Translation, Vol II*. La Coruña: Lugami, pp. 115-126.
- (2001). How to Say Things with Words: Ways of Saying in English and Spanish. En: *META*, XLVI, 3, pp. 467-477.
- (inédito). Verbs of Sensory Perception: An English-Spanish comparison. Dept. de Filología Inglesa, Universidad de Murcia.
- Slobin, D. (1996). Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish. En: Masayoshi, S.; Thompson, S. (eds.) *Grammatical Constructions Their Form and Meaning*. Oxford: Clarendon Press, pp. 219.
- (1997). Mind, Code and Text. En: Bybee, J.; Haiman, J.; Thompson, S. A. (eds.) *Essays on Language Type: dedicated to Talmy Givón*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 437-467.
- Talmy, L. (1991). Path to Realization: A Typology of event conflation. En: *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley: Berkeley Linguistics Society, pp. 480-519.